

<<法律英语：双语法律文书的解释>>

图书基本信息

书名：<<法律英语：双语法律文书的解释>>

13位ISBN编号：9787309099584

10位ISBN编号：7309099583

出版时间：2013-8

出版时间：复旦大学出版社

作者：[美]陶博（Torbert，P.M.）

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<法律英语：双语法律文书的解释>>

### 内容概要

本书专为在全球化环境中从事起草、翻译或处理多语种法律文书的中国律师、仲裁者、法官、翻译和学者所写。

内容着重于分析和解释多语种法律文书不同语言文本之间存在的差异。

书中分析了两百多年来全世界八个司法区域的法院和仲裁法庭是如何解决多语种条约和立法的不同语言文本之间的差异的，而所阐述的大部分差异都出现在其中一个语言文本为英语的立法中。

书中设专章对以英语和汉语起草双语立法和合同中存在的差异作了详细的探讨。

本书所分析的差异发生于国际条约(英语和其他语言)和欧盟(英语和22种其他语言)、加拿大(英语和法语)、中国香港(英语和汉语)、南非(英语和南非荷兰语)、夏威夷(英语和夏威夷语)、波多黎各(英语和西班牙语)、路易斯安那(英语和法语)不同语言的立法中，也介绍了各司法区域的历史背景，解释了为什么条约或立法是多语种的，讨论了法院和仲裁法庭对解决不同语言文本之间差异的裁决，叙述了各司法区域如何制定解决差异的规则。

最后三章则总结了世界各国解决多语种差异的经验，列举了某些特定的英语词句会产生的语义歧义和句法歧义的类型，并为如何解释英汉双语立法、解释英汉双语合同，以及起草英汉双语合同提供了参考意见。

<<法律英语：双语法律文书的解释>>

作者简介

陶博(Preston M.Torbert)，美国贝克·麦坚时国际律师事务所芝加哥分所资深顾问，芝加哥大学法学院客座教授及芝加哥大学东亚研究中心学者。

1966年获普林斯顿大学文学学士学位，1968年获芝加哥大学文学硕士学位，1973年获芝加哥大学中国历史博士学位，1974年获哈佛大学法律博士学位。

陶博律师从事涉及中国的法律业务30多年，是美国贝克·麦坚时国际律师事务所中国法律业务部的创始人之一。

著有《法律英语：中英双语法律文书制作》等系列著作多种。

书籍目录

目录

- 第一章 多语种国际条约的解释
  - 第一节 概论
  - 第二节 多语种条约
  - 第三节 在《维也纳条约法公约》前裁决的案例
  - 第四节 《维也纳条约法公约》
  - 第五节 《维也纳条约法公约》没有解决的问题
  - 第六节 小结
- 第二章 欧盟条约和立法的解释
  - 第一节 介绍
  - 第二节 多种语言版本的欧盟立法
  - 第三节 案例分析
  - 第四节 小结
- 第三章 加拿大双语立法的解释
  - 第一节 介绍
  - 第二节 双语立法的一般解释规则
  - 第三节 Michael Beaupre对共同含义规则的观点
  - 第四节 Michel Bastarache 大法官对共同含义规则的观点
  - 第五节 双司法问题
  - 第六节 小结
- 第四章 中国香港双语立法的解释
  - 第一节 介绍
  - 第二节 香港双语立法起草
  - 第三节 解决双语立法差异
  - 第四节 小结
- 第五章 南非的双语法律解释
  - 第一节 介绍
  - 第二节 双语立法的旧法律基础
  - 第三节 双语立法的解释
  - 第四节 多语种立法的新法律基础
  - 第五节 小结
- 第六章 夏威夷和波多黎各双语立法的解释
  - 第一节 夏威夷双语立法的解释
  - 第二节 波多黎各双语立法的解释
- 第七章 路易斯安那双语立法的解释
  - 第一节 路易斯安那双语一般立法的解释
  - 第二节 路易斯安那双语特别立法的解释
  - 第三节 小结
- 第八章 双语立法解释中的歧义问题
  - 第一节 介绍
  - 第二节 句法歧义
- 第九章 双语立法解释总结
  - 第一节 双法立法解释的两个基本原则
  - 第二节 双语立法不一致的类型
  - 第三节 双语立法不一致的解决方法

<<法律英语：双语法律文书的解释>>

第四节 解决双语立法不一致的注意事项

第十章 双语合同的解释

第一节 双语合同的经验

第二节 双语合同解释的主要特色

第三节 双语合同不一致的解决方法

第四节 解释和起草英汉双语合同的参考意见

第五节 小结后记

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>